УДК 294.321

DOI 10.31554/978-5-7925-0600-8-2020-3-177-181

С. П. Нестеркин

СВЯТАЯ СУТРА МАХАЯНЫ «НАСТАВЛЕНИЕ О ЧЕТЫРЕХ ФАКТОРАХ–ДХАРМАХ»

(перевод с тибетского, введение, комментарий)

Сутра «Наставление о четырех факторах-дхармах» (санскр. Āryacaturdharmanirdeśasūtra, тиб. 'phags pa chos bzhi bstan pa zhes bya theg pa chen po'i mdo) является важным каноническим источником учения буддизма о нравственной дисциплине. Она объясняет четыре фактора, относящиеся к практике покаяния в нарушении обетов, помогающих избежать коренного падения и очиститься от кармических последствий совершенных дурных деяний.

Ключевые слова: сутры, буддийский канон, тибетский буддизм, Махаяна, Кангюр, обеты, покаяние.

S. P. Nesterkin

THE HOLY MAHĀYĀNA SŪTRA “TEACHING THE FOUR FACTORS”(introduction, translation from Tibetan, commen- tary)

The Sūtra “Teaching the Four Factors” (Skt. Āryacaturdharmanirdeśasūtra, Tib. 'phags pa chos bzhi bstan pa zhes bya theg pa chen po'i mdo) is an important canonical source of Buddhist teachings on moral discipline. The Sūtra explains four factors related to the practice of repentance for breaking vows to avoid root downfalls and to clear the karmic consequences of committing negative deeds.

Keywords: Sūtra, Buddhist Canon, Tibetan Buddhism, Mahāyāna, Kangyur, vows.

Введение. Предлагаемая вниманию читателя сутра «Наставление о четырех факторах-дхармах» (санскр. Āryacaturdharmanirdeśasūtra, тиб. 'phags pa chos bzhi bstan pa zhes bya theg pa chen po'i mdo) является важным каноническим источником учения буддизма о нравственной дисциплине. Она объясняет четыре факто-

Нестеркин Сергей Петрович – доктор философских наук, ведущий научный сотрудник Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН» (г. Улан-Удэ, Россия). E-mail: sn3716@gmail.com.

ра, относящиеся к практике покаяния в нарушении обетов, помогающих избежать коренного падения и очиститься от кармических последствий совершенных дурных, греховных деяний (rāpa). Эти четыре – суть:

1) действие раскаяния (тиб. *nam par sun 'byin pa kun tu spyod pa*; санскр. *vidūṣaṇāśamudācāra*) – чувство сожаления о совершенных дурных деяниях;

2) действие противоядия (тиб. *gnyen po kun tu spyod pa*; санскр. *pratipakṣasamudācāra*) – совершение добродетелей, культивирование позитивных факторов в качестве противоядия против совершенных недобродетелей, имеющих место негативных факторов;

3) сила действия восстановления (тиб. *sor chud par byed pa'i stobs*; санскр. *pratyāpattibala*) – решение не повторять впредь совершенные прежде дурные деяния;

4) сила опоры (тиб. *ten gyi stobs*; санскр. *āśrayabala*) – обращение к поддержке Будды, Дхармы и Сангхи, принятие перед ними обета не оставлять устремление к пробуждению (бодхичитту) как поддержку против совершения дурных действий в будущем.

Сутра говорит, что, используя эти четыре фактора, можно преодолеть негативные последствия дурных деяний. Это учение стало важной идеей в сотериологии Махаяны.

О значимости этой сутры для учения Махаяны говорит большое количество ссылок на нее в комментаторской литературе этой традиции. Например, эта сутра цитируется уже в комментарии на «Покаяние в падениях бодхисаттвы», приписываемом Нагарджуне [*Nāgārjuna*], где эти четыре фактора разъясняются как «четыре силы» (тиб. *stods*, санскр. *bala*). Бхавивека в *Tarkajvālā* [*Bhāviveka*] также ссылается на сутру в обоснование позиции, что можно очиститься даже от самых тяжелых дурных деяний. Из более поздней индийской литературы можно привести пример «Шикшасамуччая» (*Śikṣāsamuccaya*) Шантидевы, где при обсуждении практики «очищения загрязнений» (санскр. *rāpaśodhana*, тиб. *sdig pa sbyong pa*) цитируется сутра «Наставление о четырех факторах-дхармах», а сами эти факторы стали основной темой обсуждения [Шантидева 2014: 225].

Тибетские авторы также уделяли тематике этой сутры значительное внимание. Рассматриваемые в ней четыре фактора обсуждаются в многочисленных работах по учению о «трех видах обетов» (т.е. обетах индивидуального спасения, обетах бодхисаттвы и обетах тантры) [Sobisch 2002] и наставлениях в практике покаяния (тиб. *bshags pa*)¹. Например, мы находим подробные разъяснения четырех факторов в известном ламрине Гампопы Сонам Ринчена (*sgam po pa bsod nams rin chen*, 1079–1153) «Украшение драгоценного освобождения» (*dwags po*

¹ Один из таких текстов, «*stobs bzhi'i bshags bsdoms bya tshul*», был составлен первым (или четвертым, согласно другим методам подсчета), Панчен-ламой Лосан Чоки Гьялценом (*blo bzang chos kyi rgyal mtshan*, 1570–1662). Тот же автор также написал еще один текст, где присутствуют «четыре фактора» в контексте ритуала 35 Будд покаяния («*stobs bzhi tshang ba sangs rgyas so lnga'i bya tshul*»).

thar gyan). Основатель традиции Гелук Цонкапа (tsong kha pa, 1357–1419) также опирался в своем изложении четырех факторов в «Ламрим ченмо» на эту сутру [Чже Цонкапа 2020, 319; Tsong kha pa 2000. Vol. 1, 251–4. 3.], а также на обсуждение этой тематики в «Шикшасамуччае» [Шантидева 2015: 225]. Широко известная работа Патрула Ринпоче (rdza dpal sprul, 1808–1887) «Kun bzang bla ma'i zhal lung» и комментариев на нее Кхенпо Нгаванга Пельзанга (ngag dbang dpal bzang, 1879–1941) обсуждают «четыре силы» в связи с созерцанием Ваджрасаттвы¹ [Patrul Rinpoche 1998: 265–7; Ngawang Pelzang 2004: 226–7]. Таким образом, в тибетской традиции ключевая роль «четырех факторов» в системе буддийской сотериологии выявилась особенно ясно.

Перевод текста был сделан в основном с Дергесского издания Кангюра (Toh 249. Degé Kangyur. Vol. 66 (mdo sde, za): 59a–59b) с привлечением сравнительного Пекинского издания (СК 267. Vol. 66: 163–165).

Перевод

Святая сутра Махаяны «Наставление о четырех факторах-дхармах»

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам!

Так я слышал однажды. Бхагаван пребывал на [небе] тридцати трех богов², в месте собрания богов «Благая Дхарма»³ вместе с пятьюстами монахами, великой Общиной монахов, и множеством Бодхисаттв Махасаттв – Майтреей⁴, Манджушри⁵ и другими.

Далее, Бхагаван обратился к Бодхисаттве Махасаттве Майтрее.

«Майтрея, Бодхисаттва Махасаттва, обладающий четырьмя факторами, хотя и согрешит, совершенное и накопленное будет преодолено.

Какие же четыре? Это действие раскаяния, действие противоядия, сила действия восстановления и сила опоры.

Действие раскаяния состоит в том, чтобы, хотя недобродетельные деяния и были совершены, сильно в них раскаяться.

Действие противоядия состоит в том, чтобы, совершив недобродетельные деяния, с большим усердием совершать добродейания.

Сила действия восстановления состоит в том, чтобы [вновь] надлежащим образом принять обеты и держать обет, не совершая [дурного]⁶.

¹ Хотя Патрул Ринпоче и не упоминает сутру и обсуждает четыре силы в другой последовательности, начиная с силы поддержки [Patrul Rinpoche 1998: 265–7].

² Тиб. *sum cu rtsa gsum*; санскр. *Trāyastriṃśa* – Небо Тридцати Трех, второе небо Мира желаний, расположено над горой Меру.

³ Тиб. *chos bzang*; санскр. *Sudharmā*. Судхарма – зал собраний, расположенный на юго-западе от Неба Тридцати Трех.

⁴ Тиб. *byams pa*; санскр. *Maitreya* – Бодхисаттва, следующий за Шакьямуни Будда.

⁵ Тиб. *'jam dpal*; санскр. *Mañjuśrī* – Бодхисаттва мудрости.

⁶ В чтении «*mi phyed pa'i sdom pa*» как «*mi byed pa'i sdom pa*» (*akaraṇasaṃvara*) мы следуем пекинскими изданиям Кагьюра (Канси и Юнле. Как отмечает А. Перси

Сила опоры состоит в том, чтобы принять прибежище в Будде, Дхарме и Сангхе и не оставлять *бодхичитту*. Благодаря опоре на эти силы мощь греховного будет подавлена и обезврежена.

Майтрейя, у Бодхисаттвы Махасаттвы, обладающего этими четырьмя факторами, мощь грехов, совершенных и собранных, будет подавлена.

Бодхисаттвы Махасаттвы должны эту сутру постоянно читать, декламировать, обдумывать и созерцать снова и снова. Благодаря этому проявление плодов ошибочных поступков потеряет силу.

Бхагаван сказал так, и все собрание – Бодхисаттва Махасаттва Майтрея, монахи, Бодхисаттвы, боги – Шакра¹ и другие возрадовались реченному Бхагаваном и воздали хвалу.

Святая сутра Махаяны под названием «Наставление о четырех факторах-дхармах» завершена.

Колофон: переведено, отредактировано и сверено индийским наставником Шулендрабодхи² и переводчиком Еше Де³.

Работа выполнена в рамках государственного задания (проект XII.191.1.3 «Комплексное исследование религиозно-философских, историко-культурных, социально-политических аспектов буддизма в традиционных и современных контекстах России и стран Центральной и Восточной Азии», номер госрегистрации АААА-А17-117021310263-7).

Литература

'phags pa chos bzhi bstan pa zhes bya theg pa chen po'i mdo (Caturdharmanirdeśasūtra). Toh 249, Degé Kangyur vol. 66 (mdo sde, za), folios 59a–59b.

'phags pa chos bzhi bstan pa zhes bya theg pa chen po'i mdo. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripiṭaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009, vol. 66, p. 163–5.

Bhāviveka. dbu ma'i snying po'i 'grel pa rtog ge 'bar ba (Madhyamaka-hṛdaya-tarkajvālā). Toh 3856. Degé Tengyur vol. 98 (dbu ma, dza), folios 40b–329b.

[toh249_84000...: эл. ресурс], эти издания согласуются с санскритским текстом потальной рукописи [Tseng 2010] и «Шикшасамуччайей». Кроме того, фраза «mi byed pa'i sdom pa» также сохранилась в цитатах из сутры «Наставление о четырех факторах», которые встречаются в нескольких текстах Тенгюра, например, в Tarkajvālā Бхавивеки, Bodhicaryāvatāraparajikā Праджнякарамат.

¹ Тиб. brgya byin; санскр. Śakra – одно из имен Индры, царя божеств Неба Тридцати Трех.

² Тиб. su ren dra bo dhi; санскр. Surendrabodhi – индийский пандита, живший в Тибете в конце VIII – начале IX в.

³ Тиб. ye shes sde – тибетский переводчик, работавший в конце VIII – начале IX в.

Gampopa Sönam Rinchen (sgam po pa bsod nams rin chen). dam chos yid bzhi gi nor bu thar pa rin po che'i rgyan. In bstan rim gces btus (Institute of Tibetan Classics vol. 10). Delhi: bod kyi gtsug lag zhib 'jug khang, 2009, p. 45–243.

Losang Chökyi Gyaltzen (blo bzang chos kyi rgyal mtshan). stobs bzhi'i bshags bsdoms bya tshul. In blo bzang chos kyi rgyi mtshan dpal bzang po'i gsung 'bum, 5 volumes, bkra shis lhun po'i par khang. 199? vol. 4, p. 527–32. (Cf. vol. 5, p. 293–6).

Losang Chökyi Gyaltzen (blo bzang chos kyi rgyal mtshan). stobs bzhi tshang ba sangs rgyas so lnga'i bya tshul. In blo bzang chos kyi rgyal mtshan dpal bzang po'i gsung 'bum, 5 volumes, bkra shis lhun po'i par khang. 199? vol. 5, 286–9.

Nāgārjuna. byang chub kyi ltung ba bshags pa'i 'grel pa (Bodhyāpattideśanāvṛtti). Toh 4005. Degé Tengyur vol. 116 (mdo 'grel, ji), folios 178a–187b.

Śāntideva. bslab pa kun las btus pa (Śikṣāsamuccaya). Toh 3940. Degé Tengyur vol. 111 (dbu ma, khi), folios 3a–194b.

Tsongkhapa Losang Drakpa (tsong kha pa blo bzang grags pa). skyes bu gsum gyi nyams su blang ba'i rim pa thams cad tshang bar ston pa'i byang chub lam gyi rim pa. In: rje tsong kha pa'i gsung 'bum. 18 volumes. Dharamsala: Sherig Parkhang, 1997, vol. 13, folios 1–521.

Bendall, Cecil and W.H.D. Rouse. ŚikshāSamuccaya: A Compendium of Buddhist Doctrine Compiled by Śāntideva. London: John Murray, 1922.

Gampopa. The Jewel Ornament of Liberation: The Wish-fulfilling Gem of the Noble Teachings. Translated by Khenpo Konchog Gyaltzen Rinpoche. Ithaca: Snow Lion Publications, 1998.

Ngawang Pelzang. A Guide to The Words of My Perfect Teacher. Translated by Padmakara Translation Group. Boston: Shambhala Publications, 2004.

Patrul Rinpoche. The Words of My Perfect Teacher. Translated by Padmakara Translation Group. Boston: Shambhala Publications, 1998.

Samten, Ngawang and Janarden Pandey (ed.). “Ārya-Catur-dharma-nirdeśa-sūtram.” Dhīḥ: Journal of Rare Buddhist Texts Research Unit, 35 (2003): 45–52.

Sobisch J-U. Three-Vow Theories in Tibetan Buddhism. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2002. – 575 p.

toh249_84000-the-sutra-teaching-the-four-factors.pdf [Электронный ресурс] (дата обращения: 25.02.2020).

Tseng, Vinita. A unique collection of twenty Sūtras in a Sanskrit manuscript from the Potala. Volume I.1. Austrian Academy of Sciences Press, 2010.

Tsong kha pa. The Great Treatise on the Stages of the Path to Enlightenment. vol. 1. Translated by the Lamrim Chenmo Translation Committee. Ithaca: Snow Lion Publications, 2000.

Чже Цонкапа. Большое руководство к этапам пути Пробуждения. В 2 т. / пер. с тиб., 7-е изд., испр. – СПб.: Изд-е А.Терентьева, 2020. – Т. 1. – 896 с.

Шантидева. Собрание практик (Шикшасамуччая); пер. с тиб. А. Кугявичуса; науч. и общ. ред. А. Терентьев. – М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2014. – 536 с.